Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abiszaj powiedział do Dawida: Bóg zamknął dziś twojego wroga w twojej ręce. A teraz pozwól mi przygwoździć go włócznią do ziemi – za jednym uderzeniem, nie będę go powtarzał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abiszaj szepnął do Dawida: Dziś Bóg zamknął twego wroga w twojej garści. Pozwól, że przygwożdżę go włócznią do ziemi. Wystarczy jedno pchnięcie. O drugie nie poproszę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Abiszaj powiedział do Dawida: Dziś Bóg wydał twego wroga w twoje ręce. Pozwól mi więc teraz go przybić włócznią do ziemi jeden raz, drugiego nie będzie trzeba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Abisaj do Dawida: Zamknął dziś Bóg nieprzyjaciela twego w ręce twoje, a teraz niech go przebije proszę włócznią ku ziemi raz, a więcej nie powtórzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Abisaj do Dawida: Zamknął Bóg nieprzyjaciela twego dziś w ręce twoje, a tak przebiję go teraz oszczepem do ziemie raz, a drugi raz nie będzie potrzeba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Abiszaj do Dawida: Dziś Bóg oddaje wroga twojego w twe ręce. Teraz pozwól, że przybiję go dzidą do ziemi, jednym pchnięciem, drugiego nie będzie trzeba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Abiszaj do Dawida: Dzisiaj Bóg wydał twojego wroga w twoją rękę. Pozwól, że przygwożdżę go teraz włócznią do ziemi za jednym uderzeniem i drugiego nie będzie potrzeba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abiszaj powiedział do Dawida: Bóg wydał dzisiaj twojego wroga w twe ręce. Pozwól, że przybiję go włócznią do ziemi jednym uderzeniem. Ciosu nie będę musiał powtarzać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abiszaj szepnął do Dawida: „Tej nocy Bóg wydaje twojego nieprzyjaciela w twoje ręce. Pozwól mi teraz przybić go do ziemi jego włócznią! Wystarczy jedno pchnięcie i nie trzeba będzie drugiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Abiszaj rzekł do Dawida: - Wydał Bóg dzisiaj twego wroga w twe ręce. Pozwól, a przygwożdżę go włócznią do ziemi jednym uderzeniem, [tak że nie trzeba będzie] poprawiać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авесса до Давида: Замкнув Господь сьогодні твого ворога до твоїх рук, і тепер його пробю раз списом в землю і йому не повторю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Abiszaj powiedział do Dawida: Dziś WIEKUISTY wydał twojego wroga w twoją moc; pozwól, abym go teraz przebił włócznią, jednym pchnięciem ku ziemi! Nie potrzebuję drugiego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Abiszaj rzekł do Dawida: ”Bóg wydał dzisiaj twego nieprzyjaciela w twoją rękę. Pozwól więc, proszę, że przygwożdżę go włócznią do ziemi tylko raz, a nie będę mu tego robił dwukrotnie”. |